406, 421-424, 438, 446, 447, 461, 478, 480, 500, 503, 504, 508, 539, 566, 567, 574, 597, Fig. IV, VI, IX, XIV, XXVI, XXXIII, XXXV, XL, XLI, XLIV, XLVII, L, LIV, LXIX, LXXIV, LXXXI
Londres, British Library, Royal 19 D. i : 56, 57, 61, 67, 68, 82, 85, 180, 182, 230, 288-293, 298, 302, 313, 315, 324, 349-351, 353, 358, 360, 373, 375, 406, 407, 422, 423, 424, 440, 441, 445-447, 462, 480, 491, 492, 494, 507, 512, 531, 567, 574, 601, Fig. XIX, 2, 7, 11, 12, 13, 21, 28, 43, 44, 49
Londres, British Library, Royal 20 A. v : 66, 85, 180, 226, 228, 230, 291, 301, 303, 324, 325, 342, 343, 358, 360, 361, 373, 375, 378, 423, 424, 431, 432, 447, 472, 480, 574, 605, Fig. XLIII, 3, 10, 15, 22, 23, 26, 27, 39, 41, 42, 45, 50
Londres, British Library, Royal 20 B. xx : 62, 66, 85, 180, 187, 189, 230, 291, 295, 296, 300, 304-306, 311, 320, 322, 324, 344, 350, 359, 362, 369, 371, 376, 377, 379, 380, 389, 390, 399, 404, 419, 421, 438, 439, 443, 446, 447, 470, 479, 480, 529, 574, 606. Fig. V, XII, XIII, XXII, XXVIII, XLV, XLIX, LXIII, LXV, LXX, LXXIX, 16-19, 33
Londres, Lambeth Place 342 : 92
Munich, Bayerische Staatsbibliothek Clm. 23489 : 92
Oxford, Bodleian Library 264 : 182
Oxford, Bodleian Library 270B : 442, 473, Fig. LXVIII, LXXVIII
Oxford, Bodleian Library, Rawlinson 1370 : 52
Paris, BnF fr. 112 : 434, 530, 533, 547, Fig. LXII
Paris, BnF fr. 117-120 : 543
Paris, BnF fr. 137 : 316, 320, 457
Paris, BnF fr. 244 : 440, Fig. LXVI
Paris, BnF fr. 788 : 514-520, 588
Paris, BnF fr. 790 : 388
Paris, BnF fr. 1373 : 66, 589
Paris, BnF fr. 1385 : 180, 243, 360, 553-560, 589, Fig. 60-63
Paris, BnF fr. 1418 : 66, 590
Paris, BnF fr. 1590 : 387
Paris, BnF fr. 9342 : 49, 246, 471-473, 485, 486, 550, Fig. LXXX
Paris, BnF fr. 10468 : 66, 495, 496, 510, 512, 566, 591
Paris, BnF fr. 24364 : 42, 300, 385, 472
Paris, BnF lat. 1156B : 439, Fig. LXIV
Paris, BnF lat. 8501 : 56, 61, 65, 67, 180, 184, 295, 296, 312, 315, 457, 602, Fig. III, 9
Paris, BnF n.a.l. 174 : 56, 64, 179, 457
Paris, BnF n.a.l. 310 : 92
Paris, BnF, Rotschild 3085 : 492, 603
Prague, Bibliothèque métropolitaine 1022 : 134
Private Collection (Roman d'Alexandre en prose) : 66, 596
Rouen, BM O4 : 191, Fig. XVI
Stockholm, Kungl. biblioteket, Vu. 20 : 57, 68, 82, 177, 180, 181, 230, 292, 293, 296, 318, 325, 326, 328, 330, 353, 358, 373, 381, 382, 390, 396, 406, 419, 422, 446, 460, 461, 509, 514, 520-529, 532, 559, 560, 566, 574, 607, Fig. XXXI, XXXII, XXXVIII, XLII, XLVI, LXXIII, LXXXII, 4, 34
Vatican, Bibliothèque Vaticane, lat. 7190 : 62, 64, 179, 439, 457-459, 475, Fig. 47, 48
Venise, Museo Correr VI, 665 (ancien B.5.8) : 41, 380, 384, 417
Wölfenbüttel, Herzog-August Bibliothek, MS I.5.2 : 226

Perez-Simon, Maud
Mise en roman et mise en image
2015
digitalisiert durch:
IDS Basel Bern

TABLE DES MATIÈRES

INTRODUCTION 7

PARTIE I – TRANSLATION
Les récits en prose de la vie d'Alexandre,
de l'Antiquité tardive au Moyen Âge 31

CHAPITRE I. LA TRANSLATION DE LA VIE ROMANCÉE
D'ALEXANDRE LE GRAND 35

A – Des récits au *roman* d'Alexandre 35
1) Le roman grec à la conquête de l'Occident 36
2) Les trois versions de l'*Historia de Preliis* 43
3) Le *Roman d'Alexandre en prose* 48

B – La tradition manuscrite 52
1) La *translatio* des images 53
2) Les manuscrits illustrés 64
3) Les questions de réception 69
4) Du manuscrit à l'ordinateur, une nouvelle *translatio* 74

CHAPITRE II. LES PROLOGUES EN MOTS ET EN IMAGES 89

A – Les prologues dans les versions latines :
des stratégies de légitimation 92
1) Deux prologues disparates – Léon de Naples 92
2) L'organisation pratique du manuscrit
(*Historia de Preliis*, J1) 120
3) Une tentative isolée et maladroite (*HdP*, J2) 134
4) Pour une lecture apaisante (*HdP*, J3) 140
5) Les récits d'Antiquité, entre séduction
et condamnation 151

B – Le prologue français :
un nouveau cadre temporel et idéologique 155
1) Le prologue de la rédaction I 155

2) L'épilogue de la rédaction I 160
3) Le prologue de la rédaction II 169
C – Des prologues en images ? 179
1) La première image prologue :
une image analytique. la fuite de Nectanébo 181
2) Une préface synthétique : le palais de Nectanébo 182
3) L'illustration de la deuxième rédaction du roman 186
4) Nectanébo magicien et auteur 186

PARTIE II – TRADUCTION
MISE EN ROMAN ET MISE EN IMAGE 193

CHAPITRE III. DU LATIN AU FRANÇAIS,
LA PRAGMATIQUE DU TRADUCTEUR 197
A – Entre fidélité et réécriture 199
B – Pour une méthodologie de la traduction 207
1) La fonction de régie du traducteur 207
2) Un récit efficace 218
3) Les ajouts attendus du public 224
4) Les omissions : de la simplification stylistique
à la censure 238
C –Application de cette méthode
au personnage d'Alexandre 249
1) Le portrait physique d'Alexandre 249
2) La revalorisation du personnage 256
3) L'ambivalence d'Alexandre 269

CHAPITRE IV. LA TRADUCTION EN IMAGES 283

A – La fonction de régie 284
1) Les connecteurs logiques 286
2) Scansion 292
3) Cohérence visuelle 302
B – L'élucidation du texte par l'image 309
1) Transposition visuelle 310
2) Rhétorique de la répétition 312
3) Enluminures et figures de style 331

4) Cadre et cadrage 338
C – Emphase et dramatisation 346
1) Le point d'insertion 346
2) Le choix du sujet 349
3) Mise en scène et composition 354
4) L'image comme espace d'interaction 359

PARTIE III . INTERPRÉTATION
UN ROMAN POLYMORPHE 363

CHAPITRE V. ILLUSTRATION ET TRADUCTION :
CONVERGENCE ET POLYPHONIE 367

A – L'ancrage du roman dans la société médiévale 370
1) Un nouveau cadre spatio-temporel 370
2) Le vocabulaire militaire 374
3) L'éducation d'un jeune prince 379
4) Une société courtoise 383
B – Genèse, stéréotypes et modèles – autour de l'épique 392
1) Motifs rhétoriques 393
2) Motifs narratifs-outils 401
3) Les batailles : un motif rhétorique
et performanciel 409
C – Le filtre chrétien 436
1) Des habitudes chrétiennes de pensée
et de langage 437
2) La christianisation comme moyen de traduction 442
3) La représentation des dieux païens 451
4) L'infléchissement chrétien 464
5) Alexandre à Jérusalem :
des choix délicats de traduction 474
6) Dieu, un adjuvant pour le héros 481

CHAPITRE VI. « ÉLOGE DE LA VARIANTE » 489

A – La mise en recueil 491
1) Un manuel de croisade 491
2) Un document historique 495
3) L'idéologie politique anglaise 500

B – Les variantes textuelles 514
1) Une réécriture « romanesque » 514
2) Une lecture savante 520
C – Les variantes iconographiques 529
1) Le discrédit des figures royales paternelles 533
2) Un modèle à suivre 537
3) Un prince lettré 546
D – Les notes de lecture 553

CONCLUSION 563

ANNEXES 571

BIBLIOGRAPHIE 617

INDEX DES NOMS PROPRES 687

INDEX DES MANUSCRITS 697

TABLE DES MATIÈRES 699